

Руководство для
изучающих
английский как
второй язык в
школе Insight PA
Cyber Charter
School: правила и
процедуры

Содержание

Тема	Страница
Цель программ изучения английского как второго языка	2
Определение в федеральных нормативных документах	2
Принятые термины и определения	3
Элементы служебной процедуры	4
Идентификация и сбор информации о родном языке	4
Введение в программу и проведение вступительного теста (см. Приложение А)	7
Ежегодное информирование родителей об услугах (см. Приложение В)	9
Право родителей на отказ от услуг	10
Учебные программы и услуги для EL (см. Приложение С)	10
План изучения английского как второго языка (см. Приложение D)	11
Контроль успеваемости активных, вышедших и отказавшихся от участия в программе учащихся (см. Приложения Е и F)	11
Экзамен штата: оценка знаний и навыков владения английским языком согласно требованиям штата	12
Критерии изменения статуса и выхода из программы (см. Приложение G)	13
Условия, при которых EL может остаться на второй год	14
EL с ограниченными возможностями	15
Порядок ведения личного дела учащегося (см. Приложение H)	16
Услуги письменного и устного перевода и уведомление о возможности получения языковой помощи	16
Идентификация и контроль семей с ограниченным знанием английского языка	18
Ежегодное обучение персонала по работе с EL (см. Приложение I)	20
Ежегодный экзамен по результатам программы (см. Приложение J)	20

Цель программ изучения английского как второго языка

ISPA повышает уровень владения английским языком для лиц, изучающих его как второй язык (EL), и предлагает учащимся эффективную программу изучения языка, соответствующую академическим стандартам.

Определение в федеральных нормативных документах:

- Лицо, изучающее английский как второй язык — термин «Лицо, изучающее английский как второй язык», относится к человеку:
 - (A) в возрасте от 3 лет до 21 года;
 - (B) поступившему или готовому поступить в начальную или среднюю школу;
 - (C)(i) рожденному за пределами США, если родной язык такого человека — не английский;
 - (ii) (I) являющемуся представителем коренных народов США или Аляски, а также коренных народов других регионов; и (II) приехавшему из региона, в котором другой язык существенно повлиял на уровень владения английским языком данного человека; или
 - (iii) являющемуся мигрантом, чей родной язык — не английский, и в котором преобладает другой язык; и
 - (D) имеющий определенные трудности, связанные с устной речью, чтением, письмом или пониманием английского языка, которые могут помешать человеку:
 - (i) сдать экзамен штата на знание английского языка в соответствии с положениями раздела 1111(b)(3);
 - (ii) успешно получать образование в заведениях, где преподавание ведется на английском языке; или
 - (iii) полноценно участвовать в жизни общества.
- (ESEA, Раздел 8101(20))

Принятые сокращения:

- Лицо, изучающее английский как второй язык (EL)
- Ограниченное знание английского языка (LEP)
- Развитие навыков владения английским языком (ELD)
- Английский как второй язык (ESL)
- План обучения английскому языку (ELP)
- Базовая сводка об обучении (BEC)

Определения

Приведенные ниже термины в контексте данного документа имеют указанное значение, если контекст явно не указывает на иное:

- **«Двуязычное обслуживание»** — это услуги и программы, в рамках которых все предметы излагаются как на родном для учащегося, так и на английском языке или на английском языке с пояснениями на родном.
- **«Программы для лиц, изучающих английский как второй язык (EL)», «Программы изучения английского как второго языка (ESL)», «Языковые учебные программы (LEP)»** — это учебные курсы, (A) на которых лицо, изучающее английский как второй язык, повышает свои навыки владения английским языком в соответствии с требованиями академических норм штата; и (B) которые могут преподаваться на английском и родном для учащегося языке, что позволяет развить навыки владения английским языком, а также могут проводиться с участием англоговорящих детей, если целью такого курса является развитие навыков владения обоими языками у всех учащихся. (ESEA, Раздел 3201(7))
- **«Лица, изучающие английский как второй язык (EL)»** — это учащиеся с ограниченным знанием английского языка (также называемые LEP). EL — это лица, которые из-за своего происхождения говорят не на английском языке, а на английском почти или совсем не говорят, не читают, не пишут и не понимают, или такие лица, которые были признаны «лицами, изучающими английский как второй язык» в ходе экзамена, проведенного Департаментом образования штата.
- **«Развитие навыков владения английским языком (ELD) или внеклассные занятия для EL»** — цель занятий заключается в повышении уровня владения английским языком.
 - Вместо обычных занятий учащиеся проводят часть учебного дня, изучая грамматику, лексику и развивая коммуникативные навыки.
- **«Классные занятия для EL»** — цель таких занятий в повышении уровня владения английским языком и освоение академических предметов. Учащиеся занимаются в общем классе, преподавание идет на английском языке с пояснениями на родном языке при необходимости. Преподаватель или помощник поясняет для EL необходимые моменты.

Элементы служебной процедуры

Программы изучения английского языка включают в себя несколько элементов:



Идентификация и сбор информации о родном языке

Анкета о родном языке (и вопросы, из которых она состоит) является частью процедуры регистрации всех поступающих. На вопросы отвечает один из родителей или опекунов учащегося. Вопросы касаются первого языка, освоенного учащимся, и языка, используемого в быту.

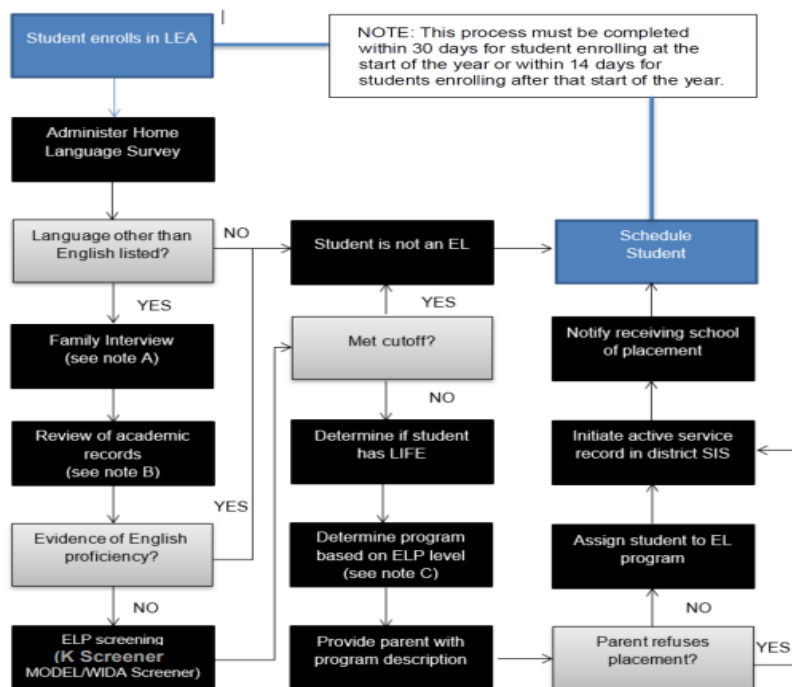
В процессе онлайн-регистрации все семьи отвечают на ряд вопросов в рамках программы поиска ребенка и анкеты, посвященной родному языку (HLS). Это основной способ сбора информации о родном для учащегося и его семьи языке. Родителям, которые подают заявку на регистрацию детей, будет предложено перевести документы о поступлении на их основной или иной выбранный язык. Те же вопросы будут повторены устно родителям или опекунам ребенка консультантом-регистратором. Кроме того, эти же вопросы задаст педагог общего образования после завершения регистрации. Все перечисленные участники процесса получают профессиональную оценку показателей учащегося как EL, на основании которой они должны будут направить положительные ответы в соответствующий орган по работе с EL. Кроме того, для каждого учащегося, который ранее уже получал образование

в школе в США, необходимо будет предоставить ведомость об успеваемости для оценки показателей EL.

Учащиеся, давшие положительный ответ на один из вопросов анкеты HLS, будут направлены в соответствующий орган по работе с EL, который будет заниматься дальнейшей идентификацией лица, изучающего английский как второй язык (PDE), для школ K-12. Эта процедура, состоящая из 13 этапов, включает в себя сбор данных о родном языке, собеседование с родителями, проверку академических записей, рассмотрение индивидуального плана обучения (IEP), применение продуктов WIDA (KW-APT, K-Model, WIDA Screener — онлайн или на бумаге, а также WIDA Model), возможный отсев по родному языку учащегося (по возможности и при необходимости), рассмотрение возможности предоставления статуса учащегося с неоконченным средним образованием (SLIFE), определение наиболее подходящей языковой учебной программы (LIER), запись в программу, уведомление родителей о записи в программу (и одобрение или отказ от услуг), ведение активных записей на школьном сервере (и присвоение шифра с целью учета), а также составление расписания занятий для учащегося в рамках программы и ELP.

Appendix B

English Learner (EL) Identification Procedure Flowchart



Вопросы анкеты о родном языке:

Представитель школы может задавать различные вопросы в рамках HLS, но лишь перечисленные ниже вопросы определяют соответствие учащегося требованиям для присвоения статуса EL.

Вот эти вопросы:

1. Какой язык является родным для учащегося?
2. Какие языки учащийся использует чаще всего?
3. Какие языки учащийся чаще всего использует в быту?
4. Анкета о родном языке Департамента образования штата Пенсильвания

HOME LANGUAGE SURVEY

ALL newly registering students regardless of race, nationality, or language origin MUST complete this form. Federal law requires that all Local Education Agencies (LEAs) utilize a non-biased procedure for identifying which students are potential English Learners (ELs) in order to provide appropriate language instruction educational programs and services. Given this responsibility, LEAs have the right to ask for the information contained on this and other forms associated with the identification process.

Student Information (Parents/Guardians should complete this section):

Child's first name: _____

Child's family name: _____

Child's Date of Birth: _____
(Month/Day/Year)

Questions for Parents or Guardians

1. Is a language other than English spoken in the child's home? No Yes (language) _____
2. Does your child communicate in a language other than English? No Yes (language) _____
3. What is the language that your child first learned to speak? _____

Parent/Guardian Signature: _____ Date: _____

Interpreter Provided No Yes

Если учащийся на любой из вышеперечисленных вопросов отвечает не «Английский», то ему предстоит пройти экзамен.

Введение в программу и проведение вступительного теста

Если хотя бы на один из вопросов HLS респондент ответил не «Английский», если учащийся впервые поступает в школу в США, то такой учащийся должен пройти вступительный тест для EL в течение первых 30 дней учебного года. Если учащийся поступает в школу более чем через 30 дней после начала учебного года, то школа должна организовать проведение теста в течение 14 дней после поступления такого учащегося.

Если учащийся ранее ходил в другую школу в США, необходимо запросить записи HLS и EL в предыдущей школе. После получения записей и до истечения первых 30 дней учебного года, или, если учащийся поступил после истечения 30-дневного срока с начала учебного года, то в течение 14 дней после поступления, школа должна организовать соответствующие учебные мероприятия. Кроме того, необходимо отправить ежегодное уведомление для родителей.

Необходимо выполнить все перечисленные действия:

1. Каждый новый учащийся в государственной школе, который ранее не посещал государственную школу в США, который в анкете о родном языке или в форме регистрации указал какой-либо язык, кроме английского, как первый язык или язык, используемый в быту, должен пройти вступительный экзамен на знание языка. Экзамен необходимо провести как можно раньше, но не позднее чем 30 учебных дней после поступления. Экзамен должен проводиться квалифицированным персоналом с применением утвержденных методов оценки. Если учащийся поступает в школу более чем через 30 дней после начала учебного года, то школа должна организовать проведение теста в течение 14 дней после поступления такого учащегося.
2. Вступительный экзамен для определения уровня владения английским языком основан на языковых стандартах для лиц, изучающих английский как второй язык, используемых для учащихся классов от подготовительного до 12-го и включает в себя проверку навыков аудирования, чтения, речи и письма. Для экзамена допускается использование программы WIDA Screener, одобренной Департаментом образования для использования в школах штата.
3. Учащийся, получивший на экзамене по английскому языку балл ниже установленного Департаментом образования проходного в аудировании, речи, чтении или письме, получает статус EL и должен проходить дополнительную программу для EL.

Кроме того, решение о присвоении учащемуся статуса EL должно основываться на нескольких способах оценки, в том числе:

Grade Level	Screener	Criteria for identification as an EL
Kindergarten	KW-APT	Raw score for oral language of 19 or lower OR Between 20-24 inclusive AND reading ≤ 6 OR writing score ≤ 4 <i>See kindergarten identification and placement process flowchart in Appendix B</i>
Kindergarten	K MODEL	<i>1st semester K: Assess all 4 domains</i> Oral language composite below 5.0 (<i>Use literacy scores for instructional plans</i>) <i>2nd semester K: Assess all 4 domains</i> Overall composite proficiency level below 5.0 AND Literacy Composite below 4.2
1 st semester 1 st grade	K MODEL	Assess all 4 domains Overall composite proficiency level below 5.0
1-12	WIDA Screener	Overall composite proficiency level below 5.0
1-12	MODEL Screener	Overall composite proficiency level below 5.0

1. Вступительный тест WIDA Screener, классы от подготовительного до 12-го
2. Контроль работ • Классы • Домашние задания и участие учителей и родителей

После поступления на основании вступительного экзамена родители в течение 30 дней с начала учебного года или 14 календарных дней с момента получения ребенком статуса EL получают уведомление об услугах на выбранном ими языке с возможностью отказаться от их получения. Учащиеся в статусе EL, которые отказались от получения услуг, получают доступ к тесту WIDA ACCESS на год. После прохождения теста они официально выходят из программы ELD.

Если при идентификации не был выявлен учащийся, который имеет право на получение статуса EL, или если родители неправильно указали данные о родном языке, то все учителя и сотрудники должны знать, как заполнить форму обращения для общеобразовательных учебных заведений, пример которой показан в Приложении А. Ответственный по работе с EL преподаватель рассматривает каждое обращение и выявляет учащихся и семьи, которым необходима языковая поддержка в соответствии с формой обращения для общеобразовательных учебных заведений.

**Подробнее о форме обращения для общеобразовательных учебных заведений см. в Приложении А*

Документальное подтверждение услуг для EL

Когда учащийся начинает получать услуги, к перечисленным ниже позициям добавляется дата начала ELD:

- PowerSchool;
- Smart Sheets (загружено: результат экзамена, уведомление для родителей, отказ родителей, идентификация EL, дополнительные документы учащегося);
- TV Action
- TV for Teachers
- сообщения электронной почты для преподавателей английского как второго языка соответствующих классов;
- сообщения электронной почты для менеджеров, которые должны добавить EL в соответствующий класс для изучения английского как второго языка.

Если учащийся начал получать услуги, но выходит из программы из-за отказа родителей (см. далее), датой начала считается дата получения администрацией школы письменного отказа родителей от услуг. Дата начала предоставления услуг по программе ELD регистрируется ежегодно. Датой начала считается дата, когда учащийся начал получать услуги для EL. Дата начала — это дата, когда учащийся посетил первые занятия в рамках программы EL или двуязычной программы. Не допускается указывать дату первого занятия в школе, если учащийся в этот день не получал услуг по программе ELD.

Ежегодное уведомление для родителей

Письмо с уведомлением для родителей извещает родителей о том, что учащийся получил статус EL и поступил на обучение по специальной языковой программе. **Уведомление для родителей отправляется всем родителям учащихся, изучающих английский как второй язык, ежегодно** Письмо должно быть доставлено не позднее чем через 30 дней после начала учебного года или не позднее чем через 14 дней после регистрации в программе для EL. Если учащийся поступает в школу после истечения 30-дневного срока с начала учебного года, школе дается 14 дней с момента поступления на то, чтобы отправить уведомление о принятии в программу для EL.

Уведомление должно включать в себя следующую информацию:

- причину присвоения ребенку статуса EL;
- указание уровня владения английским языком ребенка, способа оценки и статуса общих академических знаний ребенка.

- методы преподавания, используемые в программе, в которой участвует или будет участвовать ребенок, а также методы преподавания, используемые в других доступных программах, и различия между ними;
- соответствие программы талантам и академическим потребностям ребенка, ее способность помочь ребенку овладеть английским языком и академическими знаниями на достаточном уровне;
- Условия выхода из программы, ожидаемый срок перехода в общий класс, не предназначенный для участников программы EL, а также ожидаемый срок окончания школы;
- в случае ребенка с ограниченными возможностями — соответствие программы ежегодным целям индивидуального плана обучения (IEP); и
- информация о праве родителей забрать ребенка из программы по запросу, аннулировать регистрацию и выбрать другую программу и способ преподавания, если это возможно.

(ESEA 1112(e)(3)(A))

Уведомление от школы родителям ребенка, которого приняли в программу для учащихся с ограниченным знанием английского языка, должно быть понятным, составленным в стандартной форме, и, насколько это возможно, изложенным на языке, который родители могут понять.

Школа может отправить уведомление на языке, понятном родителям, в течение десяти дней.

Право родителей на отказ от услуг

Уведомление для родителей должно содержать упоминание о праве родителей на отказ от участия их ребенка в программе EL. Школа обеспечивает необходимые разъяснения в отношении программы и решения родителей, а также обязательного ежегодного участия учащегося в экзамене для EL до достижения соответствия установленным критериям. У родителей нет права отказаться от прохождения их ребенком экзамена или присвоения статуса EL, они могут лишь отказаться от услуг и программы помощи в изучении языка. Учащиеся должны соблюдать требования процедуры идентификации, отчетности и проведения экзаменов.

Учебные программы и услуги для учащихся

Программы обучения для EL включают в себя получение официального образования и развитие навыков владения английским языком. Преподавание академических предметов построено таким образом, чтобы EL имели доступ к стандартной школьной программе.

При выборе программ школа рассматривает как экспериментальные, так и проверенные временем программы обучения EL.

1. Программы должны обеспечивать быстрое освоение учащимися английского языка. Программы включают в себя изучение академических предметов, аналогичных учебному плану остальных учащихся, не требующих повышения уровня владения английским языком.
2. Преподаватели должны соответствовать иметь лицензию и сертификат Департамента образования штата Пенсильвания и пройти обучение по работе с EL.
3. Родитель или опекун учащегося вправе отказаться от участия ребенка в программе ELD и прекратить такое участие, если оно уже началось. Отказ родителей или опекунов учащегося, соответствующего критериям, от участия ребенка в программе или прекращение такого участия должно быть оформлено в письменном виде.

Планы обучения английскому языку

Как и для других учащихся с особыми потребностями, программа для лиц, изучающих английский как второй язык, должна быть скорректирована с учетом индивидуальных потребностей учащихся. Планы обучения английскому языку используются для определения мер дополнительной поддержки и специальных возможностей, утвержденных штатом, которые необходимы для успешного изучения языка и академических дисциплин.

Составляющие плана обучения английскому языку (ELP):

- ELP создается куратором учащегося и ответственным за работу с EL.
- ELP направляется учащемуся и его семье для ознакомления с правами и перспективами.
- Все учащиеся в статусе EL должны иметь план обучения английскому языку (ELP).
- Учителя и сотрудники школы, имеющие отношение к учебному процессу, должны получить копию ELP с указанием мер и стратегий и должны претворять положения ELP в ежедневной классной работе.
- Родители должны получить копию ELP с указанием мер поддержки и услуг, которые предусмотрены для учащегося. Допускается отправка плана вместе с уведомлением для родителей.

*Подробнее о плане изучения английского языка см. в Приложении D

Контроль успеваемости учащихся в статусе EL

Успеваемость учащихся, получающих поддержку как EL, контролируется ежеквартально по четырем показателям с использованием стандартных критериев оценки или плановых мер контроля (СВМ). Оценка с использованием стандартных критериев помогает учителям оценить успеваемость учащихся в статусе EL в соответствии со стандартами штата, чтобы скорректировать учебный план и отдельные меры повышения успеваемости. Школа регистрирует результаты этого квартального контроля и хранит их в личном деле каждого учащегося в статусе EL, а также отправляет их семье учащегося.

Официальная форма записи результатов контроля содержит квартальную оценку успеваемости каждого EL. Управление гражданских прав рекомендует включить в форму следующие пункты:

- Лицо, ответственное за контроль
- Частота проведения контроля
- Контролируемые показатели (результаты теста, баллы, оценка согласно стандартам штата или местным нормам, комментарий учителя и т. д.)
- Методы и критерии оценки успеваемости учащегося

Учащиеся, чьи родители отказались от помощи, также подлежат контролю, все возможные проблемы решаются с родителями.

Учащиеся, удовлетворяющие критериям выхода, подлежат дальнейшему контролю на протяжении 2 лет.

*Подробнее о формах контроля загрузки и успеваемости см. в Приложениях E и F

Экзамены и специальные меры штата

Лица, изучающие английский как второй язык, участвуют в PSSA (или PASA). Если учащийся, которому предоставляются услуги как EL, требует специальных мер по обеспечению того же уровня доступа к образованию, который имеют его сверстники, это должно быть отражено в ELP. Специальные меры обеспечения доступа к экзаменам штата должны соответствовать следующим требованиям:

- Учащиеся в статусе EL имеют право на специальные меры для сдачи экзамена штата. Однако для их организации потребность в них должна быть обозначена в учебном плане ELP
- Учащимся в статусе EL для сдачи экзаменов штата предоставляются только специальные меры, утвержденные штатом
- Дополнительную информацию можно узнать из примечаний к ELP и у представителей Департамента образования штата Пенсильвания.

Экзамен на знание английского языка

Для определения статуса EL для подготовительного класса в Пенсильвании используются модели WIDA Screener, WIDA MODEL и Kindergarten W-APT (одобрено к использованию только до декабря 2021 года), а для классов с 1 по 12 — WIDA Screener и WIDA MODEL. Доступ к этим моделям (ACCESS for ELLs) дается всем EL во время экзаменационного периода, который обычно длится с января по середину февраля.

<https://wida.wisc.edu/memberships/consortium/pa>

Для учащегося, получившего на ежегодном экзамене по английскому языку балл выше установленного Департаментом образования Пенсильвании проходного в аудировании, речи, чтении или письме, проводится оценка, соответствует ли он критериям для изменения статуса и получает ли возможность учиться в общем классе с англоговорящими учащимися.

Критерии изменения статуса и выхода из программы

Школа Insight PA Cyber Charter School предоставляет для EL по повышению уровня владения английским языком, чтобы они могли учиться по стандартной программе. Школа определяет потребность учащегося в услугах для EL на основании ряда факторов. Если по результатам комплексной оценки учащийся более не нуждается в непосредственных услугах для EL, то такой учащийся вправе выйти из программы. Критерии выхода из программы и изменения статуса:

- Критерии для изменения статуса, принятые в штате, обязательные к использованию округами, должны предусматривать унифицированную процедуру изменения статуса «лицо, изучающее английский как второй язык» (EL) на статус «лицо, освоившее английский как второй язык» (FEL) после выполнения установленных требований. Этот документ содержит порядок и критерии проведения этой процедуры. Основанием для изменения статуса является явная способность EL воспринимать сложный академический материал и взаимодействовать с другими учащимися как по академическим, так и по социальным вопросам в англоязычной среде. Продемонстрировать эту способность учащийся может на ежегодном экзамене по английскому языку, ACCESS for ELLs®, она оценивается учителями с помощью стандартных методов (Приложение А). С помощью системы ACCESS for ELLs® и стандартных инструментов выставляется общая оценка. Если этот балл превышает установленный штатом проходной уровень, статус учащегося может быть изменен.
- Пример контрольного листа для изменения статуса приведен в Приложении D. Школьные округа могут разрабатывать собственные документы для

оценки возможности изменения статуса EL, но они должны содержать минимальную информацию, указанную в примере.

- После изменения статуса учащийся продолжает обучение по основной программе с использованием специальных средств (технические средства реабилитации) или без них, доступных для всех учащихся.
- После изменения статуса учащийся еще 2 года находится под наблюдением с целью обеспечения успеваемости на уровне сверстников. Ежеквартально проверяется посещаемость, проводятся тесты и оценивается общая успеваемость. Такое наблюдение длится 2 года с фиксацией результатов в системе отчетности штата (PIMS).

Ежегодно родители получают уведомление о критериях выхода из программы и изменения статуса EL.

*Пример уведомления о выходе из программы приведен в Приложении G.

Условия, при которых EL может остаться на второй год

Учащийся в статусе EL не может быть оставлен на второй год только из-за недостаточного уровня знания английского языка.

Перед рассмотрением вопроса о том, чтобы оставить учащегося на второй год в том же классе, LEA должны предоставить доказательства того, что были приняты и подтверждены документально все необходимые корректировки и специальные меры для обеспечения сдачи экзамена по английскому языку для EL и обеспечен доступ к общим занятиям и специальным занятиям по изучению английского как второго языка.

[ВЕС в Пенсильвании](#)

Перед рассмотрением вопроса о том, чтобы оставить EL на второй год, на собрании, посвященном плану изучения английского языка (ELP), в котором участвуют учителя, специалисты по работе с EL, представители администрации и родители (опекуны) учащегося, необходимо рассмотреть следующие вопросы. Документы и результаты собрания, посвященном ELP, хранятся в личном деле учащегося.

- Комиссия по ELP должна оценить срок с момента поступления учащегося в школу, чтобы определить целесообразность оставления на второй.
- Родители (опекуны) учащегося должны быть в курсе низкой успеваемости учащегося. Вся коммуникация должна быть документально подтверждена и по возможности составлена на родном для родителей (опекунов) языке. Таким подтверждением могут быть записи телефонных разговоров, отчеты об успеваемости, таблицы, примеры работ и т. д.
- Каждый EL должен иметь план изучения английского языка (ELP) или его локализованную форму для записи изменений и корректировок. Учителя должны иметь

копии ELP для каждого своего ученика и соблюдать все изменения и корректировки, содержащиеся в них. Необходимо обеспечить реализацию всех положений ELP с документальным подтверждением всех изменений и корректировок. ELP — это документ, который должен быть пересмотрен и обновлен в соответствии с обстоятельствами не реже одного раза в течение учебного года.

- Изучение английского языка для EL должно быть организовано в виде классных, внеклассных занятий или особого курса для изучения английского как второго языка.
- Инструменты и методы контроля успеваемости должны предусматривать систему показателей, которые позволяют определить несоответствие успеваемости EL установленному уровню. Решение о том, чтобы оставить EL на второй год, должно основываться на всем комплексе данных.

EL с ограниченными возможностями

Согласно требованиям закона об образовании лиц с инвалидностью (IDEA), каждая школа должна обеспечить доступность образования (FAPE) для всех детей с ограниченными возможностями, проживающих в штате, с 3 лет до 21-го дня рождения в зависимости от законов штата или федерального закона (34 CFR §§300.101-300.102). Также необходимо обеспечить, чтобы все предусмотренные в IDEA права и средства правовой защиты распространялись на детей и их родителей (34 CFR §§300.100 и 300.201). Согласно требованиям IDEA, все учащиеся с ограниченными возможностями должны быть включены в общую экзаменационную программу штата согласно разделу 1111 закона о начальном и среднем образовании (ESEA) со специальными мерами для обеспечения доступа в соответствии с положениями IEP (раздел 612(a)(16)(A) IDEA, 34 CFR §300.160(a), раздел 1111(b) ESEA).¹

Главы I и III закона ESEA требуют, чтобы школа оценивала уровень владения языком для всех EL, которые обучаются с начального по двенадцатый класс государственных школ штата, а именно их речь, аудирование, чтение и письмо (разделы 1111(b)(7) и 1123(b)(3)(D) закона ESEA). Соответственно, EL с ограниченными возможностями как участники общей экзаменационной программы штата должны участвовать в общем экзамене на владение английским языком с соответствующими специальными мерами или без них. Также возможно составление особой экзаменационной программы в соответствии с положениями IEP.

EL с ограниченными возможностями могут участвовать в ежегодном тесте WIDA «ACCESS for ELLs» или WIDA «Alternate ACCESS for ELLs» таким образом, как описано в IEP:

- a) в рамках стандартного экзамена на владение английским языком (так же, как и остальные EL без ограниченных возможностей);
- b) в рамках стандартного экзамена на владение английским языком с использованием одной или нескольких специальных мер, указанных в IEP учащегося, одобренных правительством штата; или
- c) в рамках альтернативного экзамена в соответствии со стандартами штата по обучению английскому языку, если в IEP указано, что учащийся не может сдать стандартный экзамен на владение английским языком со специальными мерами или без них.

При составлении IEP для учащегося в статусе EL с ограниченными возможностями необходимо указать список лиц, имеющих опыт в обучении второму языку, и прочих специалистов, например логопедов, которые могут отличить низкий уровень владения английским языком и нарушением речи. Участие таких лиц в комиссии по составлению IEP очень важно для формулирования академических и функциональных целей для ребенка и формирования специальной учебной программы и списка необходимых услуг, направленных на достижение этих целей.

Учащемуся в статусе EL с ограниченными возможностями предоставляются услуги по поддержке в освоении английского языка в соответствии с планом и услуги специального обучения, указанные в плане индивидуального обучения (IEP).

Ведение личного дела EL

Каждый учащийся в статусе EL должен иметь конфиденциальное личное дело, которое хранится в недоступном для посторонних месте. Досье должно содержать следующие элементы:

- Анкету о родном языке (для всех учащихся)
- Результаты вступительных и ежегодных экзаменов
- Копию актуального ELP
- Документы и результаты контроля успеваемости (имеющие ту же периодичность, что и табели)
- Если родители отказались от услуг, копию письменного отказа
- Копии всей переписки с родителями с указанием дат

*Пример контрольного списка для составления личного дела см. в приложении Н

Услуги устного и письменного перевода

Школы должны обеспечить услуги перевода для доведения необходимой информации до сведения родителей с ограниченным знанием английского языка (бесплатные для родителей). Школьный округ должен гарантировать получение родителями с ограниченным знанием английского языка необходимых сведений о школьном округе,

услугах, мероприятиях и программах SEA. Для перевода документов и сообщений школа пользуется услугами агентства Alboum и службой ELD PA. Кроме того, штат Пенсильвания также предлагает учащимся школьных округов воспользоваться библиотекой перевода на сайте ELDPortalPA.org. В ней существует несколько шаблонов для EL: Specific Education, General Education, Signs и Special Education.

При необходимости Департамент ELD совместно с учителями и администрацией школ ежегодно устанавливает список документов, подлежащих переводу на языки, которыми чаще всего пользуются родители с ограниченным знанием английского языка, которые пользуются услугами или которые имеют отношение к школьным программам и мероприятиям, а также другие языки.

Уведомление об услугах языковой поддержки

Школы обязаны отправлять родителям с ограниченным знанием английского языка и всех сотрудников школы о наличии бесплатных услуг языковой помощи в отношении информации о школьных программах и мероприятиях (например, виртуальных, очных и телефонных ознакомительных мероприятиях, конференциях между учителями и родителями, встречах с сотрудниками школы, услугах специального обучения и других мероприятиях, посвященных лицам с ограниченными возможностями, обучению и т. д.). Уведомления должны содержать информацию о том, как получить доступ к конкретной услуге, и контактную информацию ответственного сотрудника (например, ответственного за ELD и учителя английского как второго языка), который может помочь родителям с ограниченным знанием английского языка получить перевод сообщений или документов.

Уведомление об услугах языковой поддержки публикуется:

- на веб-сайте ISPA;
- в руководстве для учащихся и их родителей;
- в школьном периодическом бюллетене и других школьных средствах массовой информации;
- в числе прочей контактной информации в рекламных и информационных брошюрах, посвященных поступлению в школу.

Ежегодно персонал школы проходит обучение по следующим вопросам:

1. Доведение информации об услугах языковой поддержки до сведения родителей
2. Доступ к услугам устного перевода
3. Запрос на перевод документов
4. Использование бесплатных служб перевода в Интернете
5. Контроль оказания услуг языковой поддержки
6. Пользоваться услугами членов семьи для перевода информации для родителей с ограниченным знанием английского языка не рекомендуется

В общем случае пользоваться услугами членов или друзей семьи для перевода информации не допускается. Это может стать причиной разглашения конфиденциальной

информации или конфликта интересов. Кроме того такие лица зачастую не обладают достаточной квалификацией и не могут гарантировать высокое качество перевода.

К тому же, крайне не рекомендуется полагаться на членов и друзей семьи, если нужно обеспечить доступ родителей с ограниченным знанием английского языка к важным программам и мероприятиям. Даже если родители с ограниченным знанием языка добровольно пригласили своего переводчика, школе в зависимости от обстоятельств может потребоваться предоставить собственного, чтобы гарантировать точность перевода информации. Это особенно актуально в тех случаях, когда квалификация приглашенного родителями переводчика не установлена или если родители с ограниченным знанием английского языка не просят перевода, но все признаки говорят о том, что перевод необходим.

Кроме того, если переводчиком выступает несовершеннолетнее лицо, это ставит под сомнение компетентность, качество и точность перевода, поэтому крайне не рекомендуется пользоваться их услугами для донесения сведений об их же успеваемости и другой сложной информации.

Идентификация семей с ограниченным знанием английского языка (LEP)

Школы должны предпринимать меры по выявлению родителей с ограниченным знанием английского языка, которым может потребоваться языковая помощь. Идентификация может проводиться в форме опроса о родном языке, вопросах на портале при регистрации, во время телефонного разговора или на проводимых школой мероприятиях. Школы обязаны по запросу семьи с ограниченным знанием английского отправлять сообщения на том языке, который семья понимает. Родитель считается лицом с ограниченным знанием английского языка, если не обладает достаточным уровнем владения языком хотя бы в одном из направлений: речь, аудирование, чтение или письмо. Школа принимает заявление родителя о необходимости языковой помощи без дополнительных проверок.

Контроль семей с ограниченным знанием языка

Школа ведет список родителей с ограниченным знанием языка, которым требуется языковая помощь, и журнал с указанием языка, даты и типа оказанных услуг и данных лица, оказавшего услугу (имя, должность, квалификация).

Ответственный за ELD ведет этот список во внутренней системе документооборота и обеспечивает доступ к нему всех сотрудников, которым такая информация необходима для работы.

Сотрудник, ответственный за ведение данного списка, передает лицам, которые с большой долей вероятности будут контактировать с родителями с ограниченным знанием языка, рекомендации касательно возможной потребности в языковой помощи, условий, когда эта

помощь может потребоваться (например, настройка оборудования и программного обеспечения, разъяснение школьных порядков, первые и последующие контакты с учителями и другими сотрудниками школы, конференции между учителями и родителями, сообщения и документы, связанные с работой наставника учащегося, дисциплинарные разбирательства, сообщения и документы, связанные с индивидуальной программой обучения (IEP), разработанной в соответствии с законом об образовании лиц с инвалидностью 2004 года (IDEA) или планами в соответствии с разделом 504 закона о реабилитации 1973 года (раздел 504), разбирательства или документы, связанные с отчислением), вид необходимой языковой помощи (например, услуги письменного или устного перевода), а также способы получения такой помощи родителем. Все сотрудники должны пройти обучение по вопросам, связанным со надлежащими своевременными услугами профессиональных переводчиков.

Ежегодное обучение персонала

Обучение персонала проводится ежегодно. Конкретные темы подбираются с учетом текущих потребностей школы и результатов оценки годовой программы. Возможные темы ежегодного обучения: поддержка EL в условиях виртуальной учебной среды, проведение ежегодной оценки, процесс предоставления услуг письменного и устного перевода и идентификация учащихся как EL. Расписание и график обучения см. в Приложении I.

*Календарь профессионального развития см. в Приложении I.

Ежегодная оценка программы

Все LEA должны готовиться к ежегодной оценке программ EL. Эта оценка может являться частью ежегодной процедуры контроля в соответствии с консолидированной заявкой.

Текущая оценка проводится для подтверждения статуса учащегося как EL и перевода его на новые уровни в рамках программы EL. EL участвуют в общем экзамене штата на знание английского языка, экзаменах штата и контрольных работах округа для проверки успеваемости, а также в школьных экзаменах по английскому языку, чтению, математике, естествознанию и социологии.

*Подробнее о ежегодной оценке программы см. в Приложении J

Информация, необходимая согласно требованиям Департамента образования штата Пенсильвания

Школа Insight PA Cyber Charter ежегодно передает информацию об учащихся в статусе EL в соответствии с требованиями Департамента образования штата Пенсильвания и другими требованиями.

Департамент развития навыков владения английским языком

Имя	Должность	Электронная почта:
Джейми Роусон Варсалоун (Jamiee Rowson Varsalone)	Ответственный за ELD	jvarsalone@insightpa.org
Шерри МакБрайд (Sherry McBride)	Координатор оценки EL	Shmcbride@insightpa.org
Рене Джейкобс (Renee Jacobs)	Преподаватель английского как второго языка во 2 классе	rjacobs@insightpa.org
Мелисса Стентон (Melissa Stanton)	Преподаватель английского как второго языка в 3–5 классах	mstanton@insightpa.org
Мартин Аллегро Вудс (Martine Allegro Woods)	Преподаватель английского как второго языка в 6–8 классах	mallegrowoods@insightpa.org

Кейтлин Финнерти (Kaitlyn Finnerty)	Преподаватель английского как второго языка в 9–12 классах	kfinnerty@insightpa.org
Кристин Скьюли (Christine Sciulli)	Преподаватель английского как второго языка в 9–12 классах	csciulli@insightpa.org
Аманда Роган (Amanda Rogan)	Преподаватель английского как второго языка в 9–12 классах	arogan@insightpa.org